

И. П. ШАСКОЛЬСКИЙ

«Описание трех путей» Афанасия Холмогорского

«Описание трех путей из России в Швецию» Афанасия Холмогорского — интересный и до сих пор не оцененный по достоинству памятник, появившийся на рубеже XVII—XVIII столетий.¹ Это сочинение было найдено около 130 лет тому назад в библиотеке известного собирателя рукописей Ф. А. Толстого² академиком П. Г. Бутковым и опубликовано им с комментариями в 1838 г.³ Второй раз памятник был опубликован в начале нашего века В. Верюжским в приложении к его книге об Афанасии Холмогорском;⁴ там же дается единственный существующий до сих пор в нашей литературе очень краткий разбор этого сочинения.⁵

Автор сочинения, Афанасий, архиепископ Холмогорский, один из просвещеннейших русских людей своего времени, был, как известно, ревностным сторонником Петровских реформ. «Описание трех путей», по справедливому предположению В. Верюжского, Афанасий создавал с прямой целью помочь Петру I в войне со шведами. Но, будучи воспитан и прожив почти всю жизнь в условиях старой Московской Руси, он писал свои сочинения еще в старой манере XVII в. Хотя «Описание трех путей» было создано в 1701 г., но в нем и язык, и терминология еще относятся к XVII столетию. Таково, в частности, большинство содержащихся в сочинении зарубежных географических названий в старой русской транскрипции XVI—XVII вв.: Стекольна (Стокгольм), Выбор (Выборг), Кариберь (Каянеборг), Онульск (Оулу-Улеаборг), Торнова (Торнео), Канец (Ниеншанд) и др.; в некоторых случаях, для точности, даются сразу два названия — традиционное русское и местное: Ругодев и Нарва, Колывань и Ревель. И только один термин явно относится к Петровскому времени — «Шведская земля» («шведы», «шведский город» и др.), вытеснивший здесь традиционное русское «Свейская земля», «свеи» и т. д.⁶

¹ Точное заглавие сочинения (в рукописи): «Описание трех путей из державы царского величества, из поморских стран, в Швецкую землю и до столицы их».

² В настоящее время вместе с собранием Ф. А. Толстого находится в Рукописном отделении ГПБ, шифр: F.XVII.10.

³ Описание трех путей из России в Швецию, составленное в 1701-м году. Подготовлено к печати П. Г. Бутковым. — Журнал Министерства внутренних дел, ч. 29. СПб., 1838, стр. 260—295. С этого издания первая часть памятника была перепечатана в «Архангельских губернских ведомостях» (1854, №№ 6 и 8).

⁴ В. Верюжский. Афанасий архиепископ Холмогорский, его жизнь и труды. СПб., 1908, стр. 656—665.

⁵ Там же, стр. 630—633.

⁶ «Шведская земля», «швед» здесь — явное новшество в языке, возникшее при Петре под влиянием немецкого языка; наряду с ним продолжало еще долго бытовать в русском языке в первые десятилетия XVIII в. старое русское «свен» (которое, кстати, гораздо ближе к самоназванию этого народа «svear», чем позднейшее «шведы»).